1: Handy E-5 (1920-1921)1923 OX6 Marquesas OX6

GLOSSARY OF MARQUESAN NATIVE TERMS

In this glossary and throughout the text the terms used are those of the southern section of the island group unless otherwise indicated. If the term differs in the northern section, the variant is printed in parenthesis following the term of the southern dialect.

A. Day.
Ahana. Husband, male.
Aho. Cord.
Ahui (kahui). Prohibition placed on land, sea, or foods.
Akau. Wood.
Ama. 1. The candlenut tree and its nut. 2. The torch made of the kernels of the nut.
Ame. A carrying pole.
Ava-ika. Fishing.
Ehi. The coconut. Tumu ehi, the coconut tree.
Ehua. Year.
Eita, teita. Herbiage, weeds, foliage.
Ena (eka). The turmeric plant. 2. Curcumin.
Enata (enana, kenana). Native, native people. Syn. *mao'i*.
Etua, atua. God, spirit.
Fa'e (ha'e). Dwelling house.
Fa'e tukau or tu'a. Inspirational priest's house.
Fa'e tumau. Cooking house, kitchen.
Fainu, haika. Medicine.
Fanaua (hanaua). Female demons.
Fata'a. Sacred store house.
Fata. Food post.
Fau (hau). A tree related to the Hawaiian hau.
Fenua. Land.
Fetu. Star.
Ha'akekai (tekao). Legend.
Ha'a-te-pe-'iu (haka-te-pe'iu). Chiefess.
Haina. Utensils, furniture.
Haka. Dance.
Haka-iki. Chief, first-born son.
Hami. Loin cloth.
Hana (haka). 1. Work. 2. Bay.
Heana (heaka). Revenge or sacrifice victim captured in war.
Hei. Necklace or crown.
Hiapo. A young tree of the fig family (Ficus prolixa) the bark of which was used to make the red-brown sacred cloth. (The old tree was called aoa.)
Hoe. A paddle.
Heki. Troupe of dancers and singers.
Honi. To rub noses, to kiss.
Hua'a (huaka). Relative, fellow tribesman.
Hue. Gourd or any closed container.
Ihi. 1. A tree (Inocarpus edulis). 2. The nut of the tree.
Ika. Fish.
Ima. Arm, hand.
Inai. Any flesh accompanying the popoi pudding made of breadfruit.
Inoa. Name e inoa, to be namesakes.
Ipu (kipu). A small container, a bowl.
Ka'avai. Valley.

1: Handy E-5 (1920-1921)1923 OX6 Marquesas OX6

104
192.

Ka'eu. Woman's waist cloth.
Kahu. Cloth, robe.
Kaikai. Food.
Ka'ioi. Youthful liberties.
Kanahu or kanau'u. South wind.[38]
Kanau'u tokoa. Southwest wind.
Kanau'u tuatoka. Southeast wind.
Kava. 1. A shrub (Piper methysticum). 2. A drink made from the root.
Ke'a. Rock
Ke'etu. A squared block of cut tufa or coral.
Keho. A basalt column planted in the ground to serve as a back rest, a carved stone seat.
Keta. Basket or bag.
Keu. Game, play.
Kiva. Smooth beach pebble or boulder.
Kohe. Bamboo, knife.
Ko'ina (ko'ika). Feast or festival.
Koufau. Poles or sticks or fau with bark peeled off. Used ceremonially.
Ma. Fermented breadfruit paste.
Ma'ama. Month in the northern section.
Mahina. Moon, month in the southern section.
Mana. Power, skill.
Mata. Eyes, face.
Mata. Genealogy.
Mata tetau. Recitation of genealogy.
Mate. Sickness, death.
Mata-ei-nana. Tribe, people.
Matau. A fishhook.
Me'ae. Tomb, temple, sacred place.
Mei. Breadfruit.
Me'ia. Serene, clear, not tabu.
Mi'o. A tree (Thespesia populnea).
Moa. Temple assistant.
Moena (moeka). Mat.
Motu. Island.
Nati, kaha (nani kaha). Sorcery.
Noni. A tree. (Morinda citrifolia.)
Oho au. A special structure erected for some work.
O'ono (o'oko). Chants.
Ouoho. 1. Head hair. 2. Ornaments made of hair.
Pa'e. Headdress.
Paepae. Stone platform.
Pahu. Drum.
Pani. Perfumed coconut oil.
Papa. Board, flat rock, coffin.
Papua. Enclosed place, platform, garden patch, stockade.
Patiutiu. Northeast wind.
Patu tiki. Tattoo.
Pekio. Secondary husband or wife.
Po. Night, darkness.
Pu. Conch shell, musical instrument.

---

[38] The names of winds are from Dordillon's dictionary (8) and from the Lawson Ms. Lawson writes that the natives had thirty-two names for winds, but that when he was in the Marquesas (1867) they remembered only a few. It is probable that most of the other names were those of kinds of winds (such as, gusts causing ripples near the shore, etc.), as is the case with names of winds in Hawaii and Tahiti.

1: Handy E-5 (1920-1921)1923 OX6 Marquesas OX6

104 ●
192

Pu'a. Flower.
Puna. 1. Coral. 2. Source, origin, spring.
Pu'u kaha. Sennit.
Taetae. Personal possessions, ornaments, clothing.
Tafai. To feed or to adopt.
Taha ke'ina (ke'ika). Festival place.
Tahi'i. A fan.
Tama. 1. Child. 2. Subject of a chief.
Tanu. To plant.
Ta'o. Taro.
Tapa. Bark cloth.
Tapu. Sacred, prohibited.
Tatihi. Doctoring, surgery, medicine.
Tau'a. Inspirational priest.
Teka. Incision of the foreskin.
Temanu. A tree. (Calophyllum inophyllum.)
Ti. A shrub (Cordyline terminalis).
Tiki. Idol, image, representation, design.
Tino. Body.
Tiu. North wind.
Tiu tokoso. Northwest wind.
Toa. Ironwood tree (Casuarina equisetifolia).
Tohua. Paved dance place.
To'i (toki). Adz.
Tokai. Place where women dying in childbirth were buried.
Tokoso. West wind.
Toua. War.
Tou'a. Rope.
Tuaivi. Mountain.
Tuatona. East wind.
Tuhuna (tuhuka). Professional, director, expert.
Tuhuna nui. Master of crafts and learning.
Tuhuna o'ono (tuhuka o'oko). Ceremonial priest and bard.
Tumu. Tree.
Tupapa'u (tupapaku). Corpse.
Upu, a'anui. Road, path, trail.
Uhane (kuhane). Ghost, spirit, soul.
Upena (upeka). Fishing net.
Upo'o (upoko). Head.
Uta. Paper mulberry (Broussonetia papyrifera) from the bark of which was made the fine white cloth used for dress and ceremonial purposes
U'u. War club.
Vae. Leg, foot.
Vai. Fresh water, stream.
Vaka. Canoe.
Vehine. Woman, wife.
Vehine hae. Ghost, demon, ogress.

6: Lisiansky T-5 (1803-1806) 1814 OX6 Marquesas OX6

192

That is past . . . Oovayoo
That will be . . . Ena ebo
They . . . . . Ato
Thief, he is a . . . Ekamoo
Thigh . . . . . Pooha
Thou . . . . . Koé
Tongue, hold your . Tooi tooi
True . . . . . Toomoo

W.

War . . . . . Etou
Water . . . . . Vy
Water, is there no? . Hamtivy
We . . . . . Mato
Well, that is . . . Midaggé
What do you call it? Ehadené
What is that? . . . Ea ha
Where do you go? . Anoigé
Where is he? . . . Ibé
Where is your king or chief? . . } Ha kyiriké
White or Yellow . . Tava tava
Who is that? . . . Ooy
Why . . . . . Meyaha
Wife . . . . . Evehené
Woman . . . . . Vehené
Work . . . . . Hanamydehana
Wounded . . . . Vootoo

Y.

Year . . . . . Etahetau
You . . . . . Taoe

I am . . . . . Ooaoo
Thou art . . . . Koé enaeeshoo
He is . . . . . Oyana
I was . . . . . Ooaoo houné
You were . . . Koé houné
He was . . . . . Oyana houné
She was . . . . Tahova hené houné
I will do it . . . Ehaooney
You will do it . . . Atahagoé
He will do it . . . Tyé hanha aoné
I have . . . . . Eia
I had . . . . . Iua oo houné
I will have . . . . Eyna ateetahé

Numerals.

1 . . . . . Eytahé
2 . . . . . Eynoo
3 . . . . . Eyto
4 . . . . . Eyha
5 . . . . . Eyma
6 . . . . . Eyeoo
7 . . . . . Ehitoo
8 . . . . . Evahoo
9 . . . . . Eyva
10 . . . . . Hanhoo.

[802]

N. B. By the inhabitants of Noocahiva the letter *h* is not always sounded. The vowels *a*, *e*, and *i*, are pronounced as the French pronounce them, except where the *e* is doubled.

[1024]

[pp. 326 - end not processed.]